

ADDENDUM Q UMPIRED FLEET RACING

Under rule 86.2 and Regulation 28.1.3, the ISAF has approved the use of these sailing instructions as an addendum to the sailing instructions for Open BIC Class sanctioned events with umpired fleet racing, from May 1st, 2013 and until changed. Events that use this addendum are requested to provide feedback to the ISAF to support further development. Races may be sailed under the sailing instructions in this addendum only if the notice of race so states and the addendum is included in the sailing instructions.

When Addendum Q is printed in the sailing instructions, this paragraph and the two paragraphs above should be deleted. Nothing below should be changed or deleted.

This addendum has been approved by ISAF in accordance with rule 86.2 and ISAF Regulation 28.1.3.

Version: January 21, 2013 amended for the Open BIC Class

Marginal marks indicate important changes from the previous version.

These sailing instructions change the definition Proper Course, and rules 20, 28.2, 44, 60, 61, 62, 63, 64.1, 65, 66, 70, 78.3 and B5.

Q1 CHANGES TO RACING RULES

Additional changes to rules are made in instructions Q2, Q3, Q4, and Q5.

Q1.1 Changes to the Definitions and the Rules of Part 2 and Part 4

- (a) Add to the definition Proper Course: 'A boat taking a penalty or manoeuvring to take a penalty is not sailing a *proper course*.'
- (b) When rule 20 applies, the following arm signals are required in addition to the hails:
 - (1) for 'Room to tack', repeatedly and clearly pointing to windward; and
 - (2) for 'You tack', repeatedly and clearly pointing at the other boat and waving the arm to windward.

Q1.2 Changes to Rules Involving Protests, Requests for Redress, Penalties and Exoneration

- (a) The first sentence of rule 44.1 is replaced with: 'A boat may take a One-Turn Penalty when she may have broken a rule of Part 2 (except rule 14 when she has caused damage or injury) or rule 31 or 42 while *racing*.'
- (b) Rule 60.1 is replaced with 'A boat may protest another boat or request redress provided she complies with instructions Q2.1 and Q2.4.'
- (c) **The third sentence of rule 61.1(a) and all of rule 61.1(a)(2) are deleted.**
- (d) Rule 64.1(a) is changed so that the provision for exonerating a boat may be applied by the umpires without a hearing, and it takes precedence over any conflicting instruction of this addendum.
- (e) Rules P1 to P3 shall not apply.

付属文書 Q

規則 86.2 と規定 28.1.3 に基づき、ISAF は、アンパイア制フリート・レースを行うことを定めたオープンビッククラスのために、2013 年 5 月 1 日から次に変更されるまでの間、帆走指示書への付属文書としてこれらの帆走指示の使用を承認した。この付属文書を用いる大会では、更なる改善のために ISAF へ意見を提出することが求められる。レース公示にこの付属文書中の帆走指示を用いると記載し、この付属文書を帆走指示書に含めた場合にのみ、レースはこの付属文書中の帆走指示に基づき行われる。

付属文書 Q を帆走指示書に記載するとき、この文章と上記の2つの文章を消去しなければならない。以下の文章は変更または消去してはならない。

この付属文書は規則 86.2 と ISAF 規定 28.1.3 に従って、ISAF により承認されている。

2013 年1月 21 日、オープンビッククラスのための修正版

余白の印(縦線)は前回からの重要な変更点を示している。(緑色字)

この帆走指示は、定義「プロパー・コース」および規則 20、20.2、28.2、44、60、61、62、63、64.1、65、66、70、78.3、B5 を変更している。

Q1 競技規則の変更

規則の変更は、指示 Q2、Q3、Q4、Q5 でも行われる。

Q1.1 定義および第 2 章と第4章の規則の変更

- (a) 定義「プロパー・コース」に以下を追加する。

「ペナルティーを履行またはペナルティーを履行するために操船している艇は、プロパー・コースを帆走していない。」
- (b) 規則 20 が適用される場合、次の腕信号が声をかけることに加えて必要とされる。
 - (1) 「タックするためのルーム」には、風上を繰り返し、はっきりと指すこと。
 - (2) 「ユー・タック(タックせよ)」には、相手艇を繰り返し、はっきりと指し、腕を風上へ振ること。

Q1.2 抗議、救済要求、ペナルティー、免罪に関する規則の変更

- (a) 規則 44.1 の最初の文を次のように置き換える。

「レース中に、第 2 章の規則(損傷または傷害をおこした場合の規則 14 を除く)または規則 31 または規則 42 に違反したかもしれない艇は、1 回転ペナルティーを履行する事ができる。」
- (b) 規則 60.1 を次のように置き換える。

「艇は、指示 Q2.1 と Q2.4 に従っている場合に限り、他艇を抗議したり、救済要求をすることができる。」
- (c) **規則 61.1(a)の 3 番目の文と規則 61.1(a)(2)の全文を削除する。規則 B5 を削除する。**
- (d) 規則 64.1(a)を「艇を免罪する規定は審問なしにアンパイアが適用することができる」と変更し、この付属文書中の矛盾する指示に優先する。
- (e) 規則 P1 から P3 は適用しない。

Q2 PROTESTS AND REQUESTS FOR REDRESS BY BOATS

Q2.1 While racing, a boat may protest another boat under a rule of Part 2 (except rule 14) or under rule 31 or 42; however, a boat may only protest under a rule of Part 2 for an incident in which she was involved. To do so she shall hail 'Protest' at the first reasonable opportunity.

Q2.2 A boat that protests as provided in instruction Q2.1 is not entitled to a hearing. Instead, a boat involved in the incident may acknowledge breaking a rule by taking a One-Turn Penalty as described in rule 44.2. If the protested boat does not take a penalty voluntarily, an umpire will decide whether to penalize any boat and signal the decision as provided in instruction Q3.1.

Q2.3 **At the finishing line, the race committee will promptly display flag B with one sound. Two minutes later flag B will be removed with one sound.**

Q2.4 A boat intending to

- (a) protest another boat under a rule other than instruction Q3.2 or Q4.2(a), or a rule listed in instruction Q2.1,
- (b) protest another boat under rule 14 if there was contact that caused damage or injury, or
- (c) request redress

shall hail the race committee before or during the display of flag B. The same time limit applies to protests under instructions Q5.4 and Q5.5. The protest committee may extend the time limit if there is good reason to do so.

Q2.5 The race committee will promptly inform the protest committee about any protests or requests for redress made under instruction Q2.4.

Q3 UMPIRE SIGNALS AND IMPOSED PENALTIES

Q3.1 An umpire will signal a decision as follows:

- (a) A green and white flag with one long sound means 'No penalty.'
- (b) A red flag with one long sound means 'A penalty is imposed or remains outstanding.' The umpire will hail or signal to identify each such boat.
- (c) A black flag with one long sound means 'A boat is disqualified.' The umpire will hail or signal to identify the boat disqualified.

Q3.2 (a) A boat penalized under instruction Q3.1(b) shall take a One-Turn Penalty as described in rule 44.2.
(b) A boat disqualified under instruction Q3.1(c) shall promptly leave the course area.

Q4 PENALTIES AND PROTESTS INITIATED BY AN UMPIRE; ROUNDING OR PASSING MARKS

Q4.1 When a boat

- (a) breaks a Part 2 rule except rule 14.
- (b) breaks rule 42,
- (c) gains an advantage despite taking a penalty,
- (d) breaks rule 31 and does not take a penalty,
- (e) commits a breach of sportsmanship, or
- (f) fails to comply with instruction Q3.2 or to take a penalty when required to do so by an umpire,

Q2 艇による抗議と救済

Q2.1 レース中、艇は規則 14 を除く第 2 章の規則、規則 31 または規則 42 に基づき他艇を抗議することができる;しかしながら、艇は関与したインシデントに対してのみ第 2 章の規則に基づいて抗議することができる。抗議するためには、その艇はそれぞれに対し最初の妥当な機会に「プロテスト(抗議)」と声をかけなければならない。

Q2.2 指示 Q2.1 のとおりに抗議する艇は、審問の資格はない。その代りにインシデントに関与した艇は、規則 44.2 に示されている 1 回転ペナルティーを速やかに履行することにより規則違反を認めることができる。

抗議された艇が自発的にペナルティーを履行しない場合には、アンパイアは、いずれかの艇にペナルティーを与えるかどうかを判定して、指示 Q3.1 に規定されたとおり信号を発する。

Q2.3 **フィニッシュ・ラインにおいて、レース委員会は、音響信号1声と共に B 旗を速やかに掲揚する。その 2 分後、B 旗は音響信号1声と共に降下される。**

Q2.4 次のことをしようとする艇は、B 旗の掲揚前または掲揚中にレース委員会に対し声を掛けなければならない。

- (a) 指示 Q3.2 もしくは Q4.2(a)に基づき、または指示 Q2.1 に挙げられた規則以外の規則に基づき他艇を抗議する。
- (b) 損傷または傷害を伴う接触があった場合に、規則 14 に基づき他艇を抗議する。
- (c) 救済要求をする。

指示 Q5.4 と Q5.5 に基づく抗議に対し、同じタイム・リミットを適用する。プロテスト委員会は正当な理由がある場合には、タイム・リミットを延長することができる。

Q2.5 レース委員会は、指示 Q2.4 に基づき行われた抗議や救済要求についてプロテスト委員会に速やかに知らせなければならない。

Q3 アンパイアの信号と課したペナルティー

Q3.1 アンパイアは次のとおりに判定の信号を発する。

- (a) 長音 1 声を伴う緑色と白色の旗は、「ペナルティーを課さない」ことを意味する。
- (b) 長音 1 声を伴う赤色旗は、「ペナルティーが課せられた、または未履行のままである」ことを意味する。アンパイアはそのようなそれぞれの艇を特定するために声を掛けるか、または信号を発する。
- (c) 長音 1 声を伴う黒色旗は、「艇を失格とする」ことを意味する。アンパイアは失格とした艇を特定するために声を掛けるか、または信号を発する。

Q3.2 (a) 指示 Q3.1(b)に基づきペナルティーを課せられた艇は、規則 44.2 に記述されているとおりに、1 回転ペナルティーを履行しなければならない。

(b) 指示 Q3.1(c)に基づき失格とされた艇は、速やかにコース・エリアを離れなければならない。

Q4 アンパイアが発議するペナルティーと抗議、マークの回航または通過

Q4.1 艇が次のことをした場合、アンパイアは他艇による抗議違反なしにペナルティーを課することができる。

- (a) 規則 14 を除く第 2 章の規則に違反する。
- (b) 規則 42 に違反する。
- (c) ペナルティーを履行したにもかかわらず有利となる。
- (d) 規則 31 に違反し、ペナルティーを履行しない。
- (e) スポーツマンシップの違反を犯す。
- (f) 指示 Q3.2 に従わないか、またはアンパイアによりペナルティーの履行を求められた場合にそれを履行しない。

an umpire may penalize her without a protest by another boat. The umpire may impose one or more One-Turn Penalties to be taken as described in rule 44.2, each signalled in accordance with instruction Q3.1(b), or disqualify her under instruction Q3.1(c), or report the incident to the protest committee for further action. If a boat is penalized under instruction Q4.1(f) for not taking a penalty or taking a penalty incorrectly, the original penalty is cancelled.

- Q4.2 (a) A boat shall not round or pass a mark on the wrong side. If she does so, she may correct her error as provided in rule 28.2 only if she does so before she rounds or passes the next mark or finishes.
- (b) When a boat breaks instruction Q4.2(a) and fails to correct her error before rounding or passing the next mark or finishing, an umpire may disqualify her under instruction Q3.1(c).
- Q4.3 An umpire who decides, based on his own observation or a report received from any source, that a boat may have broken a rule, other than instruction Q3.2 or Q4.2(a) or a rule listed in instruction Q2.1, may inform the protest committee for its action under rule 60.3. However, he will not inform the protest committee of an alleged breach of rule 14 unless there is damage or injury.

Q5 PROTESTS; REQUESTS FOR REDRESS OR REOPENING; APPEALS; OTHER PROCEEDINGS

- Q5.1 No proceedings of any kind may be taken in relation to any action or non-action by an umpire.
- Q5.2 A boat may not base an appeal on an alleged improper action, omission or decision of the umpires or the protest committee. In rule 66 the third sentence is changed to 'A *party* to the hearing may not ask for a reopening.'
- Q5.3 (a) Protests and requests for redress need not be in writing.
- (b) The protest committee may take evidence and conduct the hearing in any way it considers appropriate and may communicate its decision orally.
- (c) If the protest committee decides that a breach of a rule has had no effect on the outcome of the race, it may impose a penalty of points or fraction of points or make another arrangement it decides is equitable, which may be to impose no penalty.
- Q5.4 The race committee will not protest a boat, except following a report under rule 43.1(c) or 78.3.
- Q5.5 The protest committee may protest a boat under rule 60.3. However, it will not protest a boat for breaking instruction Q3.2 or Q4.2(a), a rule listed in instruction Q2.1, or rule 14 unless there is damage or injury.

アンパイアは、指示 Q3.1(b)に従って信号を発することにより、規則 44.2 に記述されているとおりに履行すべき 1 つ以上の 1 回転ペナルティーを課すか、または指示 Q3.1(c)に基づきその艇を失格とするか、あるいはそれ以上の処置のためにプロテスト委員会にインシデントを報告することができる。艇がペナルティーを履行しないか、不正確にペナルティーを履行したために指示 Q4.1(f)に基づきペナルティーを課された場合、最初のペナルティーは取り消される。

- Q4.2 (a) 艇は、正しくない側でマークを回航または通過してはならない。そうした場合には、その艇は規則 28.2 の規定のとおり誤りを正すことができる。ただし、次のマークを回航もしくは通過する前、またはフィニッシュする前に行う場合に限る。
- (b) 艇が指示 Q4.2(a)に違反し、次のマークを回航もしくは通過する前、またはフィニッシュする前に誤りを正さなかった場合、アンパイアは指示 Q3.1(c)に基づきその艇を失格とすることができる。
- Q4.3 自身の観察またはあらゆる情報源から受け取った報告に基づき、艇が指示 Q3.2 もしくは Q4.2(a)に違反したかもしれない、または指示 Q2.1 に挙げられた規則以外の規則に違反したかもしれないと判断したアンパイアは、規則 60.3 に基づく処置のためにプロテスト委員会に通知することができる。ただし、アンパイアは、損傷や傷害がある場合を除く、規則 14 違反の申し立てはプロテスト委員会に通知しない。

Q5 抗議、救済要求または審問の再開、上告、その他の手続き

- Q5.1 アンパイアが処置したこと、処置しなかったことに関して、いかなる種類の手続きも行うことはできない。
- Q5.2 艇は、アンパイアまたはプロテスト委員会の不適切な処置、不手際または判定についての申し立てを上告の根拠とすることはできない。規則 66 の 3 番目の文を次のように変更する。
- 「審問の当事者は審問再開を求めることはできない。」
- Q5.3 (a) 抗議と救済要求は、書面である必要はない。
- (b) プロテスト委員会は、適切と考えるやり方で、証言を得たり審問を進めることができ、その決定を口頭で伝えることができる。
- (c) プロテスト委員会は、規則違反がレースの結果に影響しなかったと判断した場合には、整数もしくは分数の得点ペナルティーを課すか、または公平と判断する別の調整を行うことができ、別の調整はペナルティーを課さないということもあり得る。
- Q5.4 レース委員会は、規則 43.1(c)または規則 78.3 に基づく報告を受けた場合を除いて、艇を抗議することはできない。
- Q5.5 プロテスト委員会は、規則 60.3 に基づき艇を抗議することができる。ただし、プロテスト委員会は、指示 Q3.2 もしくは Q4.2(a)の違反、指示 Q2.1 に挙げられた規則の違反、または損傷もしくは傷害がある場合を除く規則 14 の違反に関して艇を抗議しない。